



БОРИСПІЛЬСЬКА МІСЬКА РАДА

ПРОЄКТ Р І Ш Е Н Н Я

**Про затвердження Меморандуму про співпрацю
між Бориспільською міською радою, Німецьким товариством
міжнародного співробітництва, Міністерством розвитку громад територій
України та Комунальним підприємством теплових мереж
«Бориспільтепломережа»**

З метою посилення систем життєзабезпечення Бориспільської міської територіальної громади, зокрема сталого функціонування систем постачання теплової енергії та водопостачання, постачання та розподілу електричної енергії, відповідно до статей 25, 59 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» міська рада **ВИРІШИЛА:**

1. Затвердити Меморандум про співпрацю між Бориспільською міською радою, Німецьким товариством міжнародного співробітництва, Міністерством розвитку громад та територій України та Комунальним підприємством теплових мереж «Бориспільтепломережа», що додається.

2. Уповноважити секретаря міської ради Байчасу Владислава Михайловича на підписання вищезазначеного меморандуму.

3. Контроль за виконанням цього рішення покласти на постійну комісію міської ради з питань регламенту та депутатської етики, контролю за виконанням рішень ради, законності, правопорядку, взаємодії із засобами масової інформації.

Секретар міської ради

Владислав БАЙЧАС

№ _____

м. Бориспіль Київської області

ЗАТВЕРДЖЕНО
Рішення міської ради

№ _____

Меморандум про Співпрацю

Між
Першою Стороною
Німецьким товариством
міжнародного співробітництва (GIZ)
ГмбХ
Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5
65760 Eschborn

від імені
Федерального міністерства економічного
співробітництва та розвитку
Посилення постраждалих від війни громад
України через місцеві ініціативи (EMPOWER)
ПН 19.1813.5

Проектний офіс в м. Київ
вул. Бульварно-Кудрявська, 24, Київ, 01601,
Україна
за підтримки
Центр компетенцій у будівництві, Україна (ЗСУ)
вул. Бульварно-Кудрявська, 24, Київ, 01601,
Україна

Та
Другою стороною
Міністерством розвитку громад та
територій України

Та
Третьою Стороною
Бориспільською міською радою
08300, Україна, Київська обл., місто
Бориспіль, вулиця Київський Шлях,
будинки 72
ЄДРПОУ: 04054903

Та
Комунальним підприємством теплових
мереж «Бориспільтепломережа»
08301, Україна, Бориспільський р-н,
Київська обл., м. Бориспіль, вулиця
Київський Шлях, будинок 41а
ЄДРПОУ: 13712452

Memorandum of Cooperation

Between
The First Party
Deutsche Gesellschaft für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH
Dag-Hammarskjöld-Weg 1-5
65760 Eschborn

on behalf of
The Federal Ministry for Economic Cooperation and
Development
Strengthening Communities in War-Affected Regions
in Ukraine through Localized Action (EMPOWER)
PN 19.1813.5

Project office in Kyiv
24 Bulvarno-Kudriavska St., Kyiv, 01601,
Ukraine
with the support of
Competence Center Construction Ukraine (ЗСУ)
24 Bulvarno-Kudriavska St., Kyiv, 01601,
Ukraine

And
The Second Party
Ministry for Development of
Communities and Territories of
Ukraine

And
The Third Party
Boryspil City Council
08300, Ukraine, Kyiv region, c. Boryspil, 72
Kyivskyi Shlyakh Str.
EDRPOU: 04054903

And
Мunicipal enterprise of heating networks
"Boryspilteplomerezha"
08301, Ukraine, Boryspil district, Kyiv region,
c. Boryspil, 41a Kyivsky Shlyakh Str.
EDRPOU: 13712452

РІШЕННЯ БОРИСПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

вул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., 08301

www.borispol-rada.gov.ua E-mail: inf@borispol-rada.gov.ua тел. 5-58-21

Про затвердження Меморандуму про співпрацю

між Бориспільською міською радою, Німецьким товариством міжнародного співробітництва,
Міністерством розвитку громад та територій України та Комунальним підприємством теплових мереж
«Бориспільтепломережа»

що надалі іменуються разом «Сторони», та окремо «Перша Сторона», «Друга Сторона» та «Третя Сторона» уклали цей Меморандум про Співпрацю (далі – МпС) про наступне:

hereinafter referred to as «the Parties» and named as “the First Party”, “the Second party” and “the Third Party” have concluded this Memorandum of Cooperation (hereinafter – the MoC) as to the following:

Преамбула

З метою реалізації проєкту міжнародної технічної допомоги «Посилення постраждалих від війни громад України через місцеві ініціативи (EMPOWER)», що фінансується урядом Німеччини, та впроваджується Німецьким товариством міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ від імені Федерального міністерства економічного співробітництва та розвитку Німеччини (BMZ) (далі – Проєкт), Проєкт є частиною допомоги перехідного розвитку в рамках Ініціативи Resilient POWER вищезгаданого Проєкту, та зареєстрований у Секретаріаті Кабінету Міністрів України за реєстраційною картою № 4314-06.

Сторони відповідно до даного МпС домовились визначити необхідні спільні дії задля досягнення мети Проєкту та основні засади подальшої співпраці. Укладання цього МпС не створює для Сторін юридичних прав та обов'язків, а лише закріплює досягнуті в ході переговорів домовленості. Сторони визнають та підтверджують, що цей МпС не є договором або попереднім договором.

Цей МпС не є правочином в контексті цивільного та господарського законодавства України та укладений у відповідності до законодавства України, що регулює залучення, використання та моніторинг міжнародної технічної допомоги. Цей МпС не впливає на права та обов'язки Сторін, отримані в рамках будь-яких інших, в т.ч. міжнародних відносин. Будь-які спільні дії, які мають фінансову складову, потребують додаткових домовленостей між двома Сторонами.

Метою співпраці за цим МпС є виконання заходів спрямованих на посилення систем життєзабезпечення Бориспільської міської територіальної громади, зокрема сталого функціонування систем життєзабезпечення в частині об'єктів постачання теплової енергії або водопостачання, постачання та розподілу електричної енергії.

Беручи до уваги надзвичайно важливу соціальну значущість забезпечення населення

Preamble

With the purpose of realization of the international technical assistance Project “Strengthening Communities in War-Affected Regions in Ukraine through Localized Action (EMPOWER)”, which is funded by the Government of Germany, and implemented by Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH on behalf of the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development of Germany (BMZ) (hereinafter – the Project). The Project is a part of Transitional Development Assistance in the frame of the Resilient POWER Initiative of the above mentioned project and registered in the Secretariat of the Cabinet of Ministers of Ukraine under registration card No 4314-06.

The Parties under the MoC agree to set a schedule of joint actions to reach the purpose of the Project and major principles of ongoing cooperation. The conclusion of this MoC does not create legal rights and obligations for the Parties, but only consolidates the agreements reached during the negotiations. The Parties recognize and confirm that the MoC is not a contract or preliminary contract.

The MoC is not a legal act in the meaning of civil or business laws of Ukraine and is concluded in accordance with Ukrainian law, governing attraction, use and monitoring of international technical assistance. This MoC does not affect any rights and obligations of the Parties within the framework of any other relations, including international. Any joint actions with a financial component shall call for additional agreements between the Parties.

The purpose of cooperation under the MoC is implementation of measures directed to strengthening the supply infrastructure city Boryspil (Hromada), in particular ensuring the sustainable operation of life support systems pertaining to heat or water supply facilities, electricity generation and distribution.

Taking into account the extremely important social significance of providing the community, with

РІШЕННЯ БОРИСПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

вул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., 08301

www.borispol-rada.gov.ua E-mail: inf@borispol-rada.gov.ua тел. 5-58-21

Про затвердження Меморандуму про співпрацю

між Бориспільською міською радою, Німецьким товариством міжнародного співробітництва, Міністерством розвитку громад та територій України та Комунальним підприємством теплових мереж «Бориспільтепломережа»

КОНФІДЕНЦІЙНО / CONFIDENTIAL

електричною енергією в умовах воєнного стану, з метою впровадження енергоефективного та енергонезалежного теплопостачання громади, а також сталого проходження наступних опалювальних періодів Сторони погодили:

1. **Постачання** когенераційних установок, комбінованих станцій з виробництва теплової та електричної енергії (далі – КГУ), а також деяких матеріалів та обладнання відповідно до потреб Третьої сторони.
2. **Впровадження додаткових погоджених заходів.**

Виходячи з принципів взаємної поваги, довіри, рівності та взаємовигідної співпраці, Сторони домовились співпрацювати на наступних засадах:

Стаття 1

Сторони домовились під час реалізації Проєкту розподілити між собою напрямки діяльності наступним чином:

Перша Сторона

1. Забезпечує закупівлю, транспортування і доставку **1** КГУ контейнерного типу 2G-1035-avus 1000plus EG загальною потужністю орієнтовно **1035** кВт електричної енергії, включаючи встановлення на місці усіх компонентів комплексної системи, а також введення в експлуатацію когенераційної установки за результатами виконання завдань, передбачених для Другої та Третьої сторін.
2. Забезпечує додатковий пакет матеріалів та обладнання для Третьої сторони відповідно до наданих нею потреб, та на основі нейтральної технічної специфікації щодо брендів або виробників. Це включає транспортування та доставку товарів до місця розташування Third Party. Цей додатковий пакет закупівель матиме обсяг до 2,3 млн. грн та базуватиметься на інвестиційній програмі Організації Партнера на 2026 рік або аналогічному за змістом документі.
3. Забезпечує навчання технічних спеціалістів Третьої Сторони з питань підключення, експлуатації і базового технічного обслуговування КГУ.
4. Забезпечує Третю Сторону запасними

electrical energy under the conditions of martial law, with the aim of introducing energy-efficient and energy-independent heat supply of the community and the sustainable passing the next heating periods, the Parties have come to an agreement:

1. **Supply of** cogeneration units, combined heat and power plants (hereinafter – CHPP), as well as additional material and equipment support package according to the needs of the Third Party
2. **Implementation of additional agreed measures.**

Based on the principles of mutual respect, confidence, equality and mutually beneficial cooperation, the Parties agreed to cooperate based on the following:

Article 1

The Parties agreed that during the implementation of the Project divide the areas of activity among themselves as follows:

The First Party

1. Provides the purchase, transportation and delivery of **1** containerized CHPP unit 2G-1035-avus 1000plus EG with a total capacity of approximately **1035** kW of electric energy, including the installation on site of all components of the turn key system, as well as the commissioning of the cogeneration plant based on the results of the tasks assigned to the Second and Third Parties
2. Provides additional material and equipment package for Third Party, in accordance with the needs provided by it and based on neutral technical specifications regarding brands or manufacturers. This includes the transportation and deliveries of goods to the location of the Third Party. This additional procurement package will have a volume of up to 2.3 million UAH and shall be based on the Partner's Organization's investment program for 2026 year or a document with similar information.
3. Provides training for the technical specialists of the Third-Party regarding operation and basic technical maintenance of the CHPP.

РІШЕННЯ БОРИСПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

вул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., 08301

www.borispol-rada.gov.ua E-mail: inf@borispol-rada.gov.ua тел. 5-58-21

Про затвердження Меморандуму про співпрацю

між Бориспільською міською радою, Німецьким товариством міжнародного співробітництва, Міністерством розвитку громад та територій України та Комунальним підприємством теплових мереж «Бориспільтепломережа»

частинами і витратними матеріалами для технічного обслуговування КГУ на 1 рік (дивись додаток №3 до МпС).

5. Забезпечує, в разі необхідності, впровадження додаткових заходів, які погоджені Сторонами у формі листів і становитимуть додатки до цього МпС.
6. Забезпечує надання Третій Стороні послуг брокера з метою проведення митного оформлення міжнародної технічної допомоги.
7. Має право перемістити КГУ у випадку, якщо Третя сторона не може надати документальне підтвердження необхідного фінансування для виконання завдань Третьою стороною до **28.02.2026**.

Друга Сторона

1. Забезпечує загальну координацію заходів, пов'язаних з виконанням запланованих Першою та Третьою сторонами робіт, а також щодо внесків інших сторін, що не є Сторонами цього Меморандуму.
2. Сприяє погодженню запланованих Першою Стороною робіт.
3. Сприяє виконанню завдань Третьою Стороною, необхідних для реалізації запланованих Першою Стороною робіт.

Третя Сторона

1. Бере на себе відповідальність за здійснення організаційних та правових заходів, а також забезпечує отримання всіх дозволів, повідомлень та підтверджуючої документації, необхідних для підтримки та виконання завдань Першою Стороною.
2. Надає Першій Стороні до **31 січня 2026 року** концепт технічних рішень з монтажу, приєднання та функціонування КГУ, який в подальшому буде основою відповідного комплексного проекту, а до **28 лютого 2026 року** надає документальне підтвердження запланованого виділення коштів на проектування та необхідні будівельні роботи для інтеграції КГУ до системи, а також інші необхідні заходи.

4. Provides the Third Party with spare parts and consumables for the maintenance of the CHPP for 1 year in continuous operation. (see attachment 3 to MoC)
5. Provides, if required, implementation of additional measures, which are agreed by the Parties in the form of the letter and will constitute the addendum to this MoC.
6. Provides broker services to the Third Party for the purpose of customs clearance of international technical assistance
7. Have the right to relocate CHPP in case that the Third party cannot prove documentary confirmation of the required financial funding for tasks of Third Party until **28.02.2026**.

The Second Party

1. Ensures general cooperation of activities related to the execution of works planned by the First and Third Parties, also in relation to donations from other parties, which are not Parties of this Memorandum.
2. Contributes to the approval of the works planned by the First Party.
3. Contributes to the performance of tasks by the Third Party required for the implementation of tasks planned by the First Party.

The Third Party

1. Takes responsibility for the implementation of organizational and legal steps, and ensures the receipt of all permits, notifications and supporting documentation necessary to support and fulfil the tasks of the First Party.
2. Provides the First Party by **January 31, 2026** with a concept of technical solutions for the installation, connection and operation of the CHPP, which will subsequently be the basis of the relevant comprehensive project, and by **February 28, 2026** provides documentary confirmation of the planned allocation of funds for design and required construction works for integration of CHPP to the system, as well as other necessary

РІШЕННЯ БОРИСПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

вул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., 08301

www.borispol-rada.gov.ua E-mail: inf@borispol-rada.gov.ua тел. 5-58-21

Про затвердження Меморандуму про співпрацю

між Бориспільською міською радою, Німецьким товариством міжнародного співробітництва, Міністерством розвитку громад та територій України та Комунальним підприємством теплових мереж «Бориспільтепломережа»

3. Надає детальну та прозору інформацію у вигляді інвестиційної програми на 2026 рік або аналогічний за змістом документ з метою напрацювання рішень щодо підбору додаткових матеріалів та обладнання для закупівлі Першою Стороною.
4. Забезпечує фінансування робіт з розроблення необхідного проектного рішення для інтеграції КГУ до існуючих систем відповідно до законодавства України, що включає технічну та фінансову експертизу, а також необхідний авторський та технічний нагляд за діяльністю в рамках проекту.
5. Забезпечує фінансування необхідного митного оформлення міжнародної технічної допомоги або реєстрацію вантажу у реєстрі гуманітарної допомоги, якщо необхідно, включаючи всі необхідні активності.
6. Забезпечує фінансування професійного розвантаження КГУ, всіх її компонентів, а також обладнання з додаткового пакету підтримки. Це включає усі логістичні роботи, якщо доставка матеріалів потребує тимчасового зберігання, а також додаткового транспортування до кінцевого місця для монтажу.
7. Забезпечує фінансування робіт сертифікованою організацією з необхідними технічними для можливостями з інтеграції КГУ, необхідне підключення до всіх мереж відповідно до технічних інструкцій та всього додаткового технічного обладнання, наданого Першою Стороною.
8. Забезпечує фінансування та укладання договору на технічне обслуговування з виробником КГУ або представником виробника в Україні на термін не менше 2 років (офіційний гарантійний період) Дата початку офіційного гарантійного терміну 4 тижні після доставки
9. Забезпечує дотримання рекомендованих виробником інтервалів технічного обслуговування КГУ з усіма регламентними роботами для забезпечення належної її роботи та гарантії.
10. Забезпечує укладання договорів на необхідне постачання газу, а також договори щодо продажу/передачі електроенергії до загальної мережі, у разі необхідності (режим активного споживача).
11. Забезпечує зарахування на баланс

measures.

3. Provides detailed and transparent information in the form of an investment program for 2026 or a document similar in content to develop decisions for the selection of goods for additional support package by the First Party.
4. Ensures the financing of works the preparation of required project design for the integration of CHPP to the existing systems according to the legislation of Ukraine, what includes technical and financial expertise as well as the required author and technical supervision of project activities.
5. Ensures the financing of the required customs clearance based on international technical assistance, or registration of cargo in the humanitarian register, if required, including all necessary activities
6. Ensures the financing of the professional offloading of CHPP, all its components as well as the goods from additional support package. This includes all logistic works, if delivery of materials needs temporary storage and additional transport to final location for installation.
7. Ensures the financing of works by certified company with the necessary technical capabilities for the integration of CHPP, the required connection to all networks in accordance with the technical instructions, and all additional technical equipment provided by First Party.
8. Ensures the financing and conclusion of a maintenance contract with the CHPP manufacturer or an Ukraine representative of the manufacturer for a period of at least 2 years (official warranty period) Start date of official warranty period will be 4 weeks after delivery
9. Ensures compliance with the manufacturer's recommended maintenance intervals for the CHPP with all routine work to ensure its proper operation and warranty.
10. Ensures conclusion of contracts for the necessary gas supply, as well as contracts for the sale/transmission of electricity to the general network, if necessary (active consumer mode).
11. Ensures the entry into the balance sheet of

РІШЕННЯ БОРИСПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

вул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., 08301

www.borispol-rada.gov.ua E-mail: inf@borispol-rada.gov.ua тел. 5-58-21

Про затвердження Меморандуму про співпрацю

між Бориспільською міською радою, Німецьким товариством міжнародного співробітництва, Міністерством розвитку громад та територій України та Комунальним підприємством теплових мереж «Бориспільтепломережа»

отриманих від Першої Сторони матеріальних цінностей протягом 100 днів від дати доставки.

12. Надає регулярну (щодвотижневу) звітність Першій Стороні про дії, виконані Третьою Стороною для пришвидшення введення в експлуатацію КГУ після дати поставки.

13. Забезпечує виконання усіх необхідних робіт для повноцінної роботи КГУ до **31 жовтня 2026 року**.

14. Гарантує доступ для моніторингової місії від GIZ GmbH після передачі виконаних робіт.

15. Забезпечує впровадження додаткових заходів, які погоджені у формі листів і становитимуть додатки до цього МпС.

material assets received from the First Party within 100 days from the date of delivery.

12. Provide regular (bi-weekly) reporting to the First Party on actions, executed by the Third Party to advance CHP commissioning after the delivery date.

13. Ensures the implementation of all necessary works for the full operation of the CHPP by **October 31, 2026**.

14. Guarantees access for the monitoring mission from GIZ GmbH after the transfer of the completed work for at least 3 years.

15. Ensures the implementation of additional measures that are agreed in the form of letters and will constitute annexes to this MoC.

Сторони взаємно гарантують виконання обов'язків покладених законодавством України, яке регулює реалізацію проєктів міжнародної технічної допомоги.

The Parties mutually guarantee the compliance with the obligations, set by Ukrainian law, regulating realization of international technical aid projects.

Стаття 2

Article 2

Сторони домовились, що будь-які випадки недотримання практик та засад поведінки, що впливають на фінансові та фізичні обставини виконання цього МпС є порушенням його умов. Порушення загальних засад співпраці є підставою для припинення співпраці за цим МпС. Обов'язковою умовою співпраці для Сторін є заборона будь-яких корупційних дій.

The Parties agreed that any breaches of the established practices or behaviour leading to financial losses and substandard physical performance of the works under this MoC shall be deemed violations hereto. Violations of the general terms of cooperation shall present the grounds to terminate the MoC. Mandatory term of cooperation for the Parties is prohibition of any corrupt actions.

Загальні ознаки корупційних діянь

Кумівство з боку партнерів по відношенню до інших організацій, приватних осіб або підприємств. Цінові угоди, що базуються на порушенні конфіденційності з боку партнерів та створюють неналежні переваги для підрядників.

General qualification of corrupt actions
Nepotism of partners involving other institutions/private persons or enterprises. Price fixing based on non-confidential practice of partners to bring unfair advantage to bidders for the contract.

Невідповідність якості та кількості матеріалів/робіт, зазначених в контракті, що може призвести до фінансових втрат однієї з сторін та вплинути на загальний хід співпраці.

Discrepancies in quality and quantity of contracted works resulting in financial damages to one of the parties and affecting general cooperation.

Додаток 1, визначений як «Кодекс ділової етики», є невід'ємною частиною даного МпС і має бути підписаний обома Сторонами.

Annex 1 defined as Code of Conduct, is an integral element of this MoC and shall be signed by both parties hereto.

Article 3

Стаття 3

The Parties shall act under this MoC in transparent manner and with due regard to the framework of

РІШЕННЯ БОРИСПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

вул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., 08301

www.borispol-rada.gov.ua E-mail: inf@borispol-rada.gov.ua тел. 5-58-21

Про затвердження Меморандуму про співпрацю

між Бориспільською міською радою, Німецьким товариством міжнародного співробітництва, Міністерством розвитку громад та територій України та Комунальним підприємством теплових мереж «Бориспільтепломережа»

КОНФІДЕНЦІЙНО / CONFIDENTIAL

Сторони мають здійснювати діяльність за цим МпС прозоро та з урахуванням визначених у ній умов співпраці. Будь-які порушення МпС, зазначені в Статті 2, однією з Сторін надає іншій Стороні право припинити цю співпрацю через повідомлення в письмовій формі іншій Стороні. В такому випадку інша Сторона не має право вимагати компенсацію за таке розірвання. До завершення дії МпС Сторони мають дотримуватись положень Статті 4.

Стаття 4

Будь-які розбіжності, що можуть виникнути внаслідок тлумачення умов МпС або виконання чи невиконання Сторонами своїх заходів згідно зі Статтею 1 даного МпС, мають вирішуватись Сторонами шляхом консультацій та переговорів до застосування припинення співпраці за цим МпС.

У випадку неможливості для Сторін досягнути порозуміння спір за цим МпС може бути врегульований незалежним стороннім арбітром призначеним за взаємною згодою Сторін. У разі якщо згоди не досягнуто або Сторона відмовляється виконувати рішення арбітра співпраця за цим МпС припиняється.

Стаття 5

Положення цього МпС можуть бути доповнені та виправлені за взаємною згодою Сторін. Всі зміни та доповнення будуть вважатись невід'ємною частиною цього МпС та вводяться в дію окремими протоколами. Даний МпС, підписаний Сторонами, та додатки до нього, передані засобами факсимільного, електронного зв'язку мають силу на момент їх отримання і діють до обміну Сторонами оригіналами Документів.

Стаття 6

Цей МпС набуває чинності з моменту його підписання та діє до **31.12.2027** крім випадків, якщо його дія припинена Стороною згідно зі Статтею 2, або якщо співпраця за проєктом завершена Сторонами.

Стаття 7

Цей МпС підписано в трьох екземплярах українською та англійською мовами; всі тексти є однаково автентичними. У випадку будь-яких розбіжностей при їх інтерпретації переважаючу силу матиме текст англійською мовою.

Додатки до цього Меморандуму про Співпрацю є його невід'ємною частиною та мають таку саму

cooperation set out hereto. Any violation of the MoC mentioned in Article 2 by either party shall authorize the affected party to discontinue the cooperation by notifying the other Party in writing. In such case, the other Party shall be denied its right to claim any compensation for such termination. Before termination of the MoC the Parties shall follow practices established in Article 4.

Article 4

Any dissents that may arise due to interpretation of the terms and conditions or to performance or non-performance by the Parties of their agreed steps as per Article 1 hereto shall be resolved by the Parties by means of consultations and negotiations before discontinuation of cooperation under the MoC.

In the event of inability of the Parties to negotiate, the dispute under the MoC shall be settled by an arbitrator appointed by mutual agreement of the Parties. In case, when a concord is not reached, or a Party refuses to comply with decision of the arbitrator, the cooperation under the MoC shall be discontinued.

Article 5

Provisions of this MoC may be amended and modified by mutual consent of the Parties. All amendments and modifications will constitute an inherent part of this MoC and will be effected via individual protocols. This MoC, signed by the Parties, and annexes to the MoC, transmitted by means of facsimile or electronic communication, are valid at the time of their receipt and are effective until the Parties exchange the originals.

Article 6

This MoC shall come into force as of the signing date and will remain in effect until **31.12.2027** unless waived by a Party under Article 2 or the project cooperation accomplished by the Parties.

Article 7

The MoC is signed in three copies in Ukrainian and English; all the texts are equally authentic. In case of any dissents arising in interpretation, the preference will be given to the English language text.

Annexes to this Memorandum of Cooperation form an integral part hereof and shall have the same force and effect as this Memorandum.

The Annexes do not require separate signatures,

РІШЕННЯ БОРИСПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

вул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., 08301

www.borispol-rada.gov.ua E-mail: inf@borispol-rada.gov.ua тел. 5-58-21

Про затвердження Меморандуму про співпрацю

між Бориспільською міською радою, Німецьким товариством міжнародного співробітництва, Міністерством розвитку громад та територій України та Комунальним підприємством теплових мереж «Бориспільтепломережа»

Додатки не потребують окремого підписання, якщо інше прямо не погоджено Сторонами у письмовій формі.

Додатки до МпС:

Додаток 1: Кодекс ділової етики;

Додаток 2: Технічна специфікація КГУ англійською мовою (якщо застосовується).

Додаток 3: перелік запасних частин та витратних матеріалів для обслуговування КГУ

unless otherwise expressly agreed by the Parties in writing.

Annexes to the MoC:

Annex 1: Code of Conduct;

Annex 2: Technical specification in English for the CHPP (if applicable);

Annex 3: list of spare parts and consumables for the maintenance of the CHPP

ПІБ, підписи і дати:

Names, Signatures and Dates:

Від імені Німецького товариства міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ

On behalf of Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Айке Фатер

Директор проекту «Посилення постраждалих від війни громад України через місцеві ініціативи (EMPOWER)»

Eike Vater

Project Director, Strengthening Communities in War-Affected Regions in Ukraine through Localized Action (EMPOWER)

Підпис, дата / Signature, date

Рене фон Прондзінськи

Керівник підрозділу, Центр компетенцій з Будівництва, Україна (ЗСУ)

René von Prondzinski

Head of Unit, Competence Center Construction Ukraine (ЗСУ)

Підпис, дата / Signature, date

Від імені Міністерства розвитку громад та територій України

On behalf of Ministry for Development of Communities and Territories of Ukraine

Альона Шкрум

Перша заступниця Міністра розвитку громад та територій України

Alona Shkrum

First Deputy Minister for Development of Communities and Territories of Ukraine

Підпис, дата / Signature, date

Від імені Бориспільської міської ради

On behalf of Boryspil City Council

Владислав Байчас

Секретар Бориспільської міської ради

Vladyslav Baichas

Secretary of the City Council

Підпис, дата / Signature, date

РІШЕННЯ БОРИСПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

вул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., 08301

www.borispil-rada.gov.ua E-mail: inf@borispil-rada.gov.ua тел. 5-58-21

Про затвердження Меморандуму про співпрацю

між Бориспільською міською радою, Німецьким товариством міжнародного співробітництва, Міністерством розвитку громад та територій України та Комунальним підприємством теплових мереж «Бориспільтепломережа»

Железко Маріанна
Директор КПТМ "БОРИСПІЛЬТЕПЛОМЕРЕЖА"

Marianna Zhelezko
Director МЕНН "Boryspilteplomerezha"

РІШЕННЯ БОРИСПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

вул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., 08301

www.borispol-rada.gov.ua E-mail: inf@borispol-rada.gov.ua тел. 5-58-21

Про затвердження Меморандуму про співпрацю

**між Бориспільською міською радою, Німецьким товариством міжнародного співробітництва,
Міністерством розвитку громад та територій України та Комунальним підприємством теплових мереж
«Бориспільтепломережа»**

Назва проєкту: «Посилення постраждалих від війни громад України через місцеві ініціативи (EMPOWER)», що фінансується урядом Німеччини, та впроваджується Німецьким товариством міжнародного співробітництва (GIZ) ГмбХ. Проєкт є частиною Допомоги перехідного розвитку в рамках ініціативи «Resilient POWER», яка зміцнює стійкість шляхом децентралізованого енерго- та тепlopостачання.

Проектний офіс: вул. Бульварно-Кудрявська, 24, Київ, 01601, Україна

Вступ

Цей документ містить настанови щодо ділової етики, обов'язкові для використання консультантами/партнерами по співпраці з вищезазначеним проєктом GIZ в якості додатку до усіх договорів про надання послуг архітектурного та технічного проєктування, укладених між GIZ та партнером-виконавцем, в тому числі, для здійснення нагляду за виконанням договорів будівельного підяду, а також фінансованих цим проєктом GIZ проєктів співпраці, зокрема, стосовно надання матеріальної підтримки, місцевих грантових угод та інших форм подальшої підтримки фінансового характеру.

Цей Кодекс ділової етики має бути підписаний двома сторонами на визнання і підтвердження згоди з положеннями статей та практик етичної поведінки з метою недопущення нанесення фінансових збитків проєкту GIZ, або в цілому незадовільного виконання робіт чи завдання шкоди репутації проєкту GIZ.

Цей Кодекс ділової етики також повинен вважатися настановою та зобов'язуючою складовою договорів про співпрацю, що укладаються з партнерами по співпраці стосовно надання підрядних консультативних послуг з планування та нагляду на основі фінансування, наданого проєктом GIZ. Треті сторони непрямих договорів повинні разом з діловим партнером проєкту GIZ підписати цей Кодекс ділової етики перед початком виконання договору.

Партнери по співпраці, які отримують фінансову чи матеріальну підтримку від проєкту GIZ (напр., в рамках місцевих грантових угод, надання матеріальної підтримки та підтримки здійснення будівельних робіт), повинні дотримуватися цього Кодексу ділової етики, а також мають направити до офісу проєкту GIZ копію підписаного договору між стороною, яка отримує підтримку в якості партнера по співпраці, та пропонованим консультантом.

Project: Strengthening Communities in War-Affected Regions in Ukraine through Localized Action (EMPOWER), which is funded by the Government of Germany, and implemented by Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH. The Project is a part of Transitional Development Assistance under the umbrella of the Resilient POWER Initiative, which strengthens the resilience through decentralized energy and heat supply.

Project office: 24 Bulvarno-Kudriavska St., Kyiv, 01601, Ukraine

Preamble

This document shall give the consultant/cooperation partner of above mentioned GIZ Project the binding guideline of conduct, as annex to all contracted services, between GIZ and the implementing partner for architectural and engineering design as well its implementation of supervision for construction agreements and by the GIZ project-financed cooperation projects, like material support, Local Subsidy Contracts and further support measures based on such financial support.

The two parties shall sign the Code of Conduct to agree and verify by signatures the articles and its contents of conducts and practices to avoid financial disadvantage of GIZ Project or general poor performance of work or damage to the reputation of the GIZ Project as client.

This code of conduct regulations shall be construed to mean the guideline and the binding agreement for cooperation contracts with partners to subcontract consultant services for planning and supervision based on GIZ Project financing. The third party of indirect contract design shall countersign this Code of Conduct together with the GIZ Project cooperation partner before execution of the contract.

Cooperation partners receiving support in cash or in kind from the GIZ project, e.g. Local Subsidy Contracts, Material Supply Measures and Construction Implementation Support, shall follow this Code of Conduct and shall send a copy of the countersigned agreement between the party receiving the support as the cooperation partner and proposed consultant to the GIZ Project office.

РІШЕННЯ БОРИСПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

вул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., 08301

www.borispol-rada.gov.ua E-mail: inf@borispol-rada.gov.ua тел. 5-58-21

Про затвердження Меморандуму про співпрацю між Бориспільською міською радою, Німецьким товариством міжнародного співробітництва, Міністерством розвитку громад територій України та Комунальним підприємством теплових мереж «Бориспільтепломережа»

Стаття 1. Добросовісні практики професійної діяльності та виконання робіт

Консультант повинен сумлінно виконувати завдання, визначені у договорі, у відповідності до технічних умов, очікуваних результатів здійснення технічних рішень та кошторисно-проектної будівельної документації.

За відсутності в консультанта навичок, вмінь чи можливості забезпечити отримання очікуваних результатів повністю або частково, він повинен відкрито повідомити про це GIZ або партнерів до моменту подання фінансової пропозиції і в будь-якому випадку, до підписання договору на надання консультаційних послуг.

У випадку необхідності залучення субпідрядників для виконання частин технічних умов за договором та забезпечення виконання предмету договору (з точки зору спеціальних технічних компетенцій тощо), консультант повинен попередньо повідомити про це проєкт GIZ або його партнерів по співпраці для отримання остаточної згоди на часткове субпідрядне виконання.

Стаття 2. Прямий чи непрямий конфлікт інтересів

Консультант/партнер по співпраці, представлені стороною договору, членами родини та партнерами (прямими чи опосередкованими) не допускаються до участі у процедурах тендерних закупівель щодо виконання будівельних робіт або їхніх складових, надання послуг чи постачання матеріалів/товарів; їм також не дозволяється надсилати будь-які фінансові пропозиції до проєкту GIZ.

Якщо консультант/партнер по співпраці згідно з договором є також акціонером/працівником будівельної компанії, виробника чи постачальника матеріалів та товарів, чия участь, навіть часткова, є необхідною для виконання технічного рішення, він повинен чітко та відкрито повідомити про це GIZ для отримання згоди на подальші дії.

Будь-які вияви кумівства, дружнього сприяння чи аналогічних практик, які ведуть до залежності консультанта/партнера по співпраці від будь-якої третьої сторони або можливості впливати на його незалежну позицію, суворо забороняються.

У випадку незвичайних або хибних обставин тощо, здатних призвести до конфлікту інтересів,

Article 1. Conscientious professional practices and performances of work

The consultant shall work conscientiously on the tasks defined in the contract and according to the terms of reference and expected outcomes of technical solutions and financial estimations of building measure.

In case of missing skills or lack of capacity of the consultant to the expected outcomes or parts of these, the consultant shall notify GIZ or partners in transparent approach about this circumstance in prior to his financial offer and definitely before signing the consultant contract.

In case that sub-contracting is required to perform parts of contracted terms of references and to reach the outcomes of the agreement, like special technical expertise etc., the consultant shall notify this to the GIZ Project or to executing cooperation partners of GIZ Project prior to getting final approval for partly required sub-contracting.

Article 2. Direct or indirect conflicts of interest

The consultant/cooperation partner as contracting party, family members and partners (direct or indirect) are precluded of tender processes for the developed construction work or its parts in execution, services or as supplier of materials/goods and are not allowed to send any financial offer to GIZ Project.

In case that the contracted consultant/cooperation partner is also stakeholder/employee of a construction company, manufacturer or reseller of materials and goods, which are required even only in parts to the technical solution, shall state these circumstances transparent and clearly to GIZ to get approval for further process.

Any type of nepotism, friendly turn or equivalent practices which lead to dependency of the consultant/cooperation partner to any third party and influence the independent position of consultant/cooperation partner is strictly prohibited.

In case of unusual or misleading circumstances and constellation, which could lead into a conflict of

РІШЕННЯ БОРИСПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

бул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., 08301

www.borispol-rada.gov.ua E-mail: inf@borispol-rada.gov.ua тел. 5-58-21

Про затвердження Меморандуму про співпрацю між Бориспільською міською радою, Німецьким товариством міжнародного співробітництва, Міністерством розвитку громад територій України та Комунальним підприємством теплових мереж «Бориспільтепломережа»

консультант/партнер по співпраці повинен самостійно звернутися до GIZ по консультацію та отримання згоди до початку виконання обумовлених договором робіт.

interest, the consultant/cooperation partner shall address GIZ independently and before execution of contracted work for advice and approval.

Стаття 3. Конфіденційність

Консультант/партнер по співпраці повинен зберігати конфіденційність стосовно усіх подробиць договору або його частин й не повинен передавати такі подробиці в усній або письмовій формі третім особам/партнерам (як фізичним, також і юридичним особам) без отримання попередньої згоди на це від проекту GIZ.

Article 3. Confidentially

The consultant/cooperation partner shall handle all details of the contract or its parts in confidential matter and shall not transmit in verbal or written form details to a third person/partner (individual/institution) as long as the GIZ Project is not informed in prior for approval.

Технічні розрахунки та кошториси робіт, пропонувані консультантом/партнером по співпраці, є високо конфіденційними як в цілому, також окремо у вигляді окремих позицій відомості обсягів робіт та витрат матеріалів; поширення або надання будь-якої інформації щодо них третім сторонам суворо забороняється.

The technical elaborations and cost estimations of proposed work by the consultant/cooperation partner are high confidential as entire unit as well as for single items of bill of quantity/material and it is strictly prohibited to share or provide any of these data to a third party.

Стаття 4. Корупція, хабарництво та отримання неналежних переваг

Будь-яка діяльність та практики на кшталт активного чи пасивного заохочення до корупційних дій, хабарництва та отримання неналежних переваг суворо забороняються й вважаються злочином згідно з законодавством України та Німеччини з відповідними наслідками для залучених фізичних/юридичних осіб та партнерів.

Article 4. Corruption, Bribery and Improper Advantages

Activities and practices like corruption, bribery, fraud and improper advantages in active or passive manner are strictly prohibited and are offences according to the Ukraine and German law with all its consequences to the involved persons/institutions and partners.

Визначення термінів

Корупція – зловживання наданими повноваженнями для отримання незаконних особистих вигод. Будь-яка форма корупції не дозволяється проектом GIZ; проти консультанта/партнера по співробітництву, поміченого у порушенні цього правила, буде відкрите кримінальне провадження.

Definition

Corruption is the abuse of entrusted power for obtaining illegal private gain. Any form of corruption will not be tolerated by the GIZ Project and consultant/cooperation partner found to violate this rule will face the initiation of criminal proceedings.

Окрім отримання неправомірної вигоди, визначення цього терміну також включає в себе дії, пов'язані з незаконним збагаченням, шахрайством, крадіжкою та зловживанням будь-якими фінансовими послугами, обладнанням чи будівельною діяльністю проекту GIZ.

Next to unlawful gains, this definition also covers corrupt acts such as embezzlement, fraud, theft and the misuse of all GIZ Project finances services, equipment or construction activities.

Шахрайство – заволодіння чужим майном або придбання права на майно шляхом обману чи зловживання довірою. (ст.190 Кримінального

Fraud is the acquisition of other people's property or receiving the right to the property by means of deception or abuse of trust (Art. 190, Criminal Code

РІШЕННЯ БОРИСПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

вул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., 08301

www.borispol-rada.gov.ua E-mail: inf@borispol-rada.gov.ua тел. 5-58-21

Про затвердження Меморандуму про співпрацю між Бориспільською міською радою, Німецьким товариством міжнародного співробітництва, Міністерством розвитку громад територій України та Комунальним підприємством теплових мереж «Бориспільтепломережа»

кодексу України).

Незаконне збагачення – набуття особою, уповноваженою на виконання функцій держави або місцевого самоврядування, у власність активів у значному розмірі, законність підстав набуття яких не підтверджено доказами, а так само передача нею таких активів будь-якій іншій особі (ст. 368-5 Кримінального кодексу України).

Прийняття пропозиції, обіцянки або одержання неправомірної вигоди службовою особою – прийняття пропозиції, обіцянки або одержання службовою особою неправомірної вигоди, а так само прохання надати таку вигоду для себе чи третьої особи за вчинення чи невчинення такою службовою особою в інтересах того, хто пропонує, обіцяє чи надає неправомірну вигоду, чи в інтересах третьої особи будь-якої дії з використанням наданої їй влади чи службового становища (ст. 368 Кримінального кодексу України).

Підкуп працівника підприємства, установи чи організації – пропозиція чи обіцянка працівникові підприємства, установи чи організації, який не є службовою особою, або особі, яка працює на користь підприємства, установи чи організації, надати йому (їй) або третій особі неправомірну вигоду, а так само надання такої вигоди за вчинення чи невчинення працівником будь-яких дій з використанням становища, яке він займає, або особою, яка працює на користь підприємства, установи чи організації, в інтересах того, хто пропонує, обіцяє чи надає таку вигоду, або в інтересах третьої особи (ст. 354 Кримінального кодексу України).

Неправомірна вигода – грошові кошти чи інше майно, переваги, пільги, послуги, нематеріальні активи, будь-які інші вигоди нематеріального чи негрошового характеру, які пропонують, обіцяють, надають чи одержують без законних на те підстав. Неправомірною вигодою може бути навіть нематеріальна підтримка – така, як допомога у працевлаштуванні. Така підтримка вважається неналежною, якщо вона є незаконною або її отримувач не має на неї права.

З іншого боку корупційної діяльності, отримана надавачем неправомірної вигоди перевага вважається неналежною, якщо для її надання отримувач хабаря вдається до зловживання своїм службовим становищем. Інакше кажучи, отримувач хабаря діє не в інтересах проекту GIZ, але у власних інтересах. Зазвичай надавач неправомірної вигоди має на меті отримання

of Ukraine).

Illegal enrichment is the acquisition of assets in large amounts, where such acquisition is not supported by respective proof, by a person authorized implement functions of state or local government, as well as transfer of the above assets it any other individual (Art. 368-5, Criminal Code of Ukraine).

Acceptance of an offer, promise or receipt of unlawful gains – is acceptance of an offer, promise or receipt of unlawful gains by an official, as well as request to offer such gains to the official or a third party for actions or inactions by the official in the interests of the party offering, promising or providing unlawful gains, or a third party, using the powers vested or official position (art. 368, Criminal Code of Ukraine).

Bribing an employee of an entity, institution or organization – offer or promise of unlawful gains to an employee of an entity, institution or organization, who is not an official, or an individual, working for an entity, institution or organization, or to a third party, as well as provision of such gains for any actions or inactions by the person, using position occupied, an individual, working for an entity, institution or organization, in the interests of the party offering or promising such gains, or a third party (art. 354, Criminal Code of Ukraine)

Unlawful gain – cash or other assets, preferences, advantages, services, intangible assets, any other gains of intangible or non-monetary nature, offered, promised or received without any legitimate reasons which offer, promise, provide or receive without legal grounds. Unlawful gain may be even immaterial support, such as help getting a job, may qualify. Such support is considered improper if it is illegal or if the recipient has no entitlement to it.

On the other side of the corrupt exchange, the benefit obtained by the provider of unlawful gain is considered undue if the bribe-receiver is abusing his position in order to provide said benefit. In other words, the bribe-receiver is not acting in the interest of the GIZ Project, but in his/her own. Typically, provider of unlawful gain aims to secure an undue benefit in the form of an advantage in business, such as the awarding of a contract or the retention of business.

РІШЕННЯ БОРИСПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

вул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., 08301

www.borispil-rada.gov.ua E-mail: inf@borispil-rada.gov.ua тел. 5-58-21

Про затвердження Меморандуму про співпрацю між Бориспільською міською радою, Німецьким товариством міжнародного співробітництва, Міністерством розвитку громад територій України та Комунальним підприємством теплових мереж «Бориспільтепломережа»

неналежної переваги у вигляді переваг у веденні діяльності (наприклад, отримання контракту чи збереження бізнесу).

Пропонування або вимагання неналежної переваги в обмін на неналежну винагороду вже є карним злочином незважаючи на те, чи погодилася на це інша сторона, та чи мав місце такий обмін. Також забороняється надання переваг членам родини, друзям чи будь-якій іншій особі, обраним в якості потенційної цілі хабарницьких дій. Також варто зазначити, що хабарями можуть вважатися навіть незначні знаки уваги, якщо ними зловживають.

The offer or demand of an improper advantage in return for an undue benefit is already punishable, even if the other side refuses and no exchange takes place. Advantages given to family members, friends, or any other person chosen by the intended target of the bribe are also prohibited. It should further be noted that even small courtesies can, if abused, be interpreted as bribes.

Стаття 5. Вимоги щодо повідомлення

Консультант/партнер по співпраці зобов'язаний своєчасно повідомляти проєкт GIZ про всі випадки порушення зазначених вище етичних норм для отримання подальших рекомендацій та допомоги, звільняючи сторону, яка про це добровільно інформує, від будь-яких підозр.

Article 5. Notification requirements

The consultant/cooperation partners have a duty to notify all incidences violating the above-mentioned conducts immediately and timely to the GIZ Project for further advice and assistance and to keep the informing party free of all suspicion if involved.

Стаття 6. Порушення Кодексу ділової етики та їх наслідки

У випадку порушення цього Кодексу ділової етики проєкт GIZ має право негайно розірвати укладені в рамках співпраці договори в односторонньому порядку шляхом надсилання повідомлення у письмовій формі без зобов'язання щодо попереднього повідомлення про це партнера.

Article 6. Violation of code of conduct and consequences

In case of violation of the code of conduct, the GIZ Project has the right to terminate contracts, entered within the framework of cooperation, unilaterally and immediately sending a written note and without any obligation of prior notice to the partner.

Факти порушень розглядатимуться проєктом GIZ з урахуванням серйозності порушення та у відповідності до національного законодавства та законодавства України.

If acts of violations occur, the GIZ project will follow up according to the seriousness of offence and to national regulations and law of the Ukraine.

Наслідком вчинення порушень стане внесення проєктом GIZ усіх виявлених сторін-учасниць таких порушень до «чорного списку» з унеможливленням подальшої участі в діяльності проєкту.

As further consequences, the GIZ Project will blacklist all identified and involved parties of this violation for further project activities.

РІШЕННЯ БОРИСПІЛЬСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

вул. Київський Шлях, 72, м. Бориспіль Київської обл., 08301

www.borispol-rada.gov.ua E-mail: inf@borispol-rada.gov.ua тел. 5-58-21

Про затвердження Меморандуму про співпрацю між Бориспільською міською радою, Німецьким товариством міжнародного співробітництва, Міністерством розвитку громад територій України та Комунальним підприємством теплових мереж «Бориспільтепломережа»